

УДК 811.111'255.2:6=111

**ПРОЦЕСС АССИМИЛЯЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ  
В ЛЕКСИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ РУССКОГО ЯЗЫКА****А. А. КОВАЛЁНОК****(Представлено: Е. М. ЧЕБОТАРЁВА)**

Рассмотрены основные процессы изменения иноязычного слова при его вхождении в лексическую систему принимающего языка на примере компьютерной терминологии. Проанализированы графический, фонетический, грамматический и семантический виды ассимиляции. На основе анализа выделены три этапа ассимиляции англоязычных компьютерных терминов в лексическую систему русского языка: неассимилированные, частично и полностью ассимилированные. Языковой материал исследования составили 140 терминологических единиц.

Развитие компьютерных технологий способствует появлению множества компьютерных терминов. Значительная часть этих терминов, ввиду быстрого распространения науки и техники, переходит в ряды общеупотребительной лексики. Среди основных типов образования заимствований можно выделить графический, фонетический, грамматический, семантический. Каждый из них по-своему вносит заимствованное слово в русский язык.

Е. А. Юхмина определяет ассимиляцию как изменение англоязычного компьютерного термина под влиянием языковой системы русского языка в ходе его графического, фонетического, семантического или грамматического освоения, в широком смысле – процесс приспособления иноязычного слова к системе заимствующего языка [1, с. 11]. При вхождении в принимающий язык английские языковые единицы подвергаются формальной адаптации: принимают русский графический и фонетический облик, осваивают русскую парадигму склонений (существительные и прилагательные) и спряжений (глаголы), образуют производные по русским словообразовательным моделям [2, с. 12]. Говоря о преобразовании иноязычного слова в системе принимающего языка, исследователи используют не только термин ассимиляция, но и адаптация, усвоение, внедренность, освоенность [1, с. 11].

Целью исследования послужили изучение и анализ процессов ассимиляции английской компьютерной терминологии в систему русского языка и выявление их закономерностей. Общее количество исследованных терминологических единиц составляет 140 (70 на английском языке и 70 на русском языке).

При графической ассимиляции произношение и написание данных слов приближено к языку оригиналу, нежели к принимающему языку (языку-реципиенту): *Applet – Анплет, direct – директ, parser – парсер, snippet – снippet*. Этот тип ассимиляции может происходить без графического переоформления, то есть графическая форма термина в принимающем языке будет соответствовать оригиналу. Если рассмотреть аббревиатуру *DNS*, которая расшифровывается как *Domain Name System*, то мы увидим, что в русском языке эта аббревиатура сохраняет свой внешний облик.

Фонетическая ассимиляция предполагает транскрипцию слова. Фонетическая ассимиляция стремится найти соответствия между фонемами оригинала (английского языка) и графемами принимающего языка (русского языка). Различают три процесса фонетической ассимиляции – звуковую дивергенцию, звуковую конвергенцию и простую субституцию, примеры которых приведены в таблицах 1–3.

Как мы видим из таблиц, большинство английских звуков находят себе эквивалент русского звука. Единственными исключениями, не составляющими простую субституцию, являются длинные звуки, которые не имеют своего выражения в русском языке, а также некоторые звуки, которые вариативны в английском языке (зависят от своей постановки в слове, от соседних звуков).

Иногда сложно определить четкую грань между графическим и фонетическим видами ассимиляции. Лучшим вариантом будет рассматривать их вместе.

Практически все компьютерные термины участвуют в грамматической ассимиляции. Существительные получают категорию рода. Часть терминов имеет суффикс *-er*, который относит их к существительным мужского рода: *блогер, геймер, дебаггер, роутер, парсер, провайдер, скаммер, юзер, кардридер, кулер, спойлер, плоттер*. Окончание женского рода *-ия* определяет категорию следующих слов: *демо-версия, бета-версия, эмуляция*. Суффикс *-инг* относит термины к мужскому роду: *копирайтинг, подкастинг, ретаргетинг, хостинг, свопинг*. Вышеуказанные термины, получившие категорию рода в русском языке, проходят графическую ассимиляцию. Прилагательные также получают определенные суффиксы и окончания: *дефолт – дефолтный, геймер – геймерский*. Глаголы получают спряжение, например, *гуллить, спойлерить, апгрейдить* (второе спряжение).

Таблица 1. – Звуковая конвергенция англоязычных компьютерных терминов

| Английский язык | Русский язык | Передача    |
|-----------------|--------------|-------------|
| screenshot      | скриншот     | ee [i:] → и |
| card reader     | кардридер    | ea [i:] → и |
| Google          | Гугл         | oo [u:] → у |

Таблица 2. – Звуковая дивергенция англоязычных компьютерных терминов

| Английский язык            | Русский язык             | Передача                    |
|----------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| Google Chrome<br>Hyperlink | Гугл Хром<br>гиперссылка | [h] – ch → х<br>[h] – h → г |

Таблица 3. – Простая субституция

| Фонема    | Графическое обозначение | Варианты передачи в русский язык | Примеры                                     |
|-----------|-------------------------|----------------------------------|---|
| ГЛАСНЫЕ   |                         |                                  |   |
| ʌ         | u                       | у, а                             | <b>u</b> grade - <b>а</b> пгрейд            |
| u         | oo                      | у                                | Face <b>u</b> book - Фэйсб <b>у</b> к       |
| ə         | er                      | ер                               | scam <b>er</b> - скамм <b>ер</b>            |
| СОГЛАСНЫЕ |                         |                                  |   |
| d         | d                       | д                                | <b>d</b> omain - <b>д</b> омен              |
| f         | f, ph                   | ф                                | blogosp <b>h</b> ere - блогос <b>ф</b> ера  |
| k         | k, c, ck, q             | к                                | back- <b>k</b> end – бэ <b>к</b> енд        |
| l         | l                       | л                                | defau <b>l</b> t - дефо <b>л</b> т          |
| m         | m                       | м                                | <b>m</b> ainframe - <b>м</b> ейнфрейм       |
| r         | r                       | р                                | tutor <b>r</b> ial - тутор <b>и</b> ал      |
| t         | t                       | т                                | retar <b>t</b> eting – ретар <b>г</b> етинг |
| tʃ        | tch                     | тч                               | <b>ch</b> ipset - <b>ч</b> ипсет            |
| w         | w                       | в                                | sw <b>o</b> pping - <b>с</b> вопинг         |

Следующим свойством терминов, которое указывает на их грамматическую ассимилированность, является способность к словообразованию. На основе выбранных терминов была выявлена способность образовывать глаголы и прилагательные: *Гугл – гуглить, блог – блогер – блогерский, геймер – геймерский, копирайтинг – копирайтер, юзер – юзать, спойлер – спойлерить*. Помимо этого, у терминов появляется способность образовывать сложные слова, а также словосочетания, например, *блогосфера, кибер-атака, киберпространство*.

Завершающий вид ассимиляции – семантический. Семантическая ассимиляция предполагает существование старого эквивалента и нового заимствования, возможное усечение предыдущего термина. На примере следующих синонимов можно рассмотреть параллельное сосуществование двух вариантов – старого и нового: *апгрейд – улучшение, геймер – игрок, девайс – устройство, клик – нажатие, юзер – пользователь, превью – предварительный обзор, плоттер – графопостроитель, дефолт – невыполнение обязательств*. Усечение термина происходит следующим образом: *кодек = кодер + декодер, кейген = генератор + ключей*.

Проанализировав каждый из типов ассимиляции, делаем вывод, что термины могут быть неассимилированными, частично ассимилированными и полностью ассимилированными.

Полностью ассимилированные термины соответствуют всем фонетическим, морфологическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка, а также имеют четкое значение, широко употребляются в обществе, многие обозначены в словарях. Эти термины прошли графическую/фонетическую ассимиляцию, способны образовывать производные слова, обладают соответствующими категориями в русском языке, что определяет их грамматическую ассимилированность; имеют четкое значение, обладают синонимами, а значит ассимилированы семантически.

Частично ассимилированные термины прошли графическую/фонетическую ассимиляцию, могут обладать категориями в русском языке, некоторые термины способны образовывать производные (частично грамматически ассимилированы); их значение расплывчато, они не закреплены в словарях.

Неассимилированные термины или варваризмы сохраняют свой оригинальный вариант написания (буквами английского алфавита), к ним относят термины, недавно появившиеся в русском языке, либо не нашедшие своего эквивалента.

Представим диаграмму, позволяющую визуализировать этапы ассимиляции (рисунок 1).

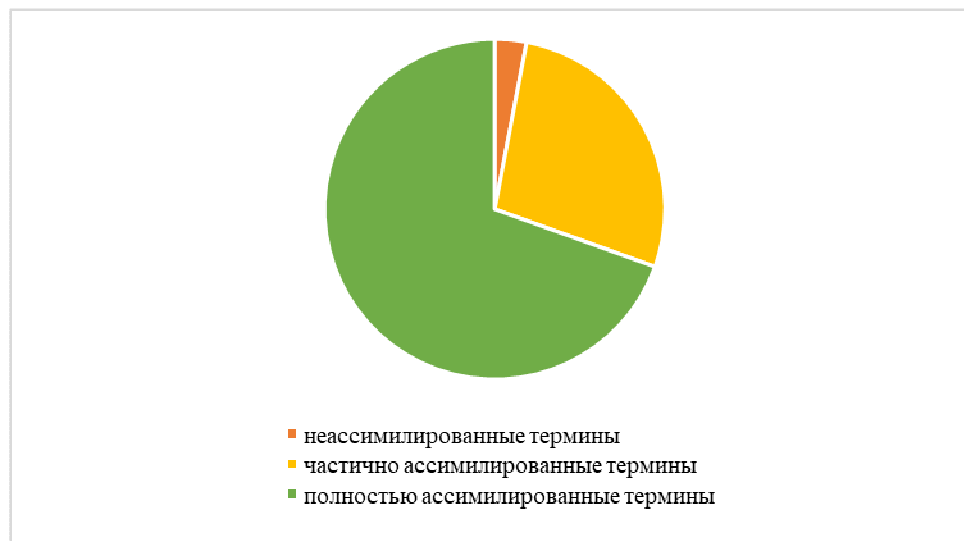


Рисунок 1. – Этапы ассимиляции англоязычных компьютерных терминов

По результатам исследования ассимиляции компьютерных терминов были выдвинуты следующие данные:

- а) неассимилированные термины – 3%;
- б) частично ассимилированные термины – 27,5%;
- в) полностью ассимилированные термины – 69,5%.

Таким образом, большую часть выборки компьютерных терминов составили полностью ассимилированные слова, которые прошли графическую и фонетическую адаптации, были способны к словообразованию, а также приобрели в русском языке соответствующие категории, имели четко обозначенное определение, были найдены в словарях. Вторую группу составили частично ассимилированные термины, их число вдвое меньше предыдущей группы. Большинство из них были ассимилированы фонетически. В этой группе присутствовали термины, прошедшую графическую адаптацию, однако, не способные к словообразованию или имеющие нечеткое значение. Последнюю группу составили неассимилированные термины, которые остались в русском языке со своим оригинальным написанием.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дьяков, А.И. Графическая ассимиляция англицизмов в русском языке / А.И. Дьяков // Теория языка и межкультурная коммуникация. – №2 (12). – С. 12-21.
2. Юхмина, Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.А. Юхмина. – Челябинск, 2009. – 25 с.